

QUINTA CARTILLA

POPOLOCA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Quinta Cartilla

POPOLOCA

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
75 e. México, D. F.
1952

Prólogo

Esta cartilla es la quinta de la serie de nueve cartillas formuladas para presentar en forma practica el alfabeto popoloca. Se han presentado en las primeras cuatro cartillas las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas cinco vocales nasalizadas. También las consonantes presentadas son t, n, ʔ, ch, j, c, qu, x, x, y, ñ. Las letras que no se encuentran en el español son: ʔ que indica "corta de voz", y x, que equivale al sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán, como en la palabra xitū tenate. También se ha presentado los registros de tono que son, alto (´), bajo (ˉ), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras cuatro cartillas son tj, jn, cj, y ts.

Las letras nuevas en esta cartilla son: z, y g, y las nuevas consonantes dobles son: ng, nd, y nz, como en las palabras siguientes: zéʔ alegre, chīgā fierro, ngaʔjní cielo, ndā palo, y nzē tierra.

Los alumnos que aprenden a leer en su lengua materna, con mayor facilidad aprenderán a leer y a escribir la lengua nacional.



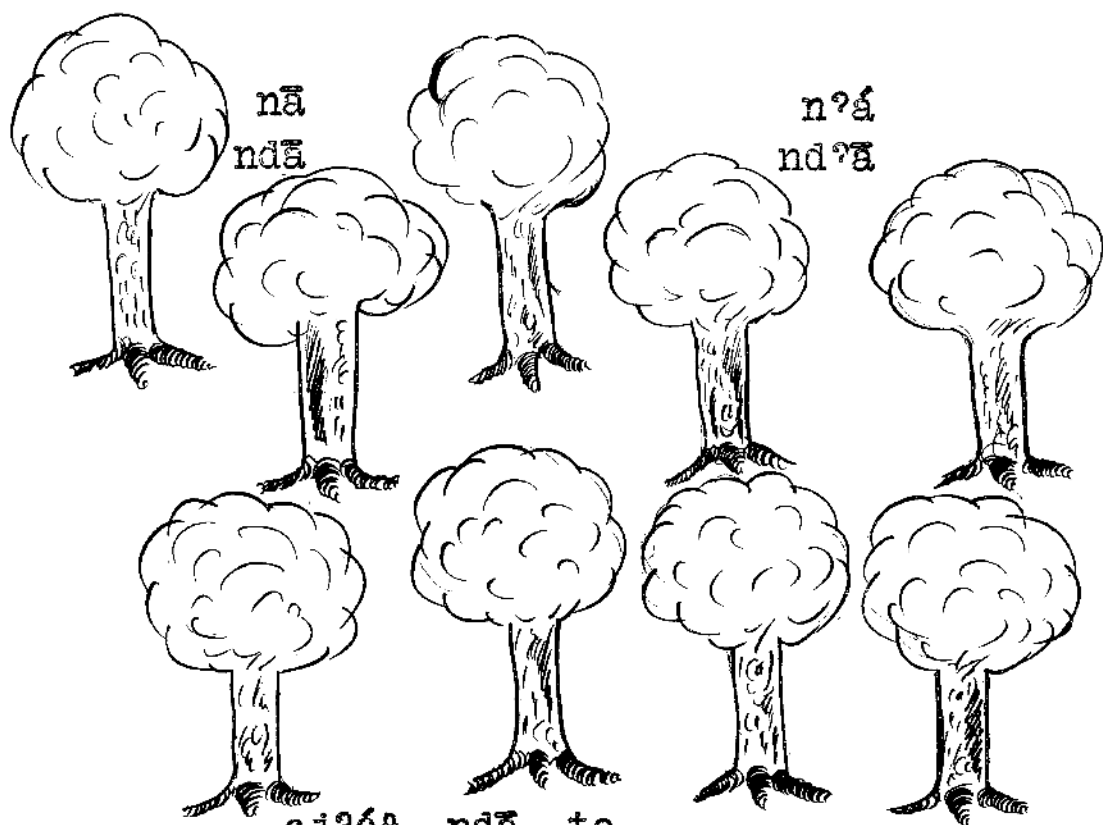
á ñexāⁿ

¿Está comiendo el niño?



neʔé, tʔixāʔ ʔndaʔ

No, está tomando agua.



nā
ndā

nʔá
ndʔā

cjʔéⁿ ndā te

te nā ndā

tíⁿ tjēⁿ nʔáa

nʔánáā ndʔā tjēⁿ

¿Cuántos árboles hay?

Hay nueve árboles.

¿Dónde está tu mamá?

Mi mamá está allá.

neʔé
ndéʔē

nī
nditu^a



á sí^a nī ndéʔē.

neʔé chū sí^a.

á xé chū.

chāxi^a nditu^a xé chū.

¿Hay mazorca acá?

No, hay calabaza.

¿Es dulce la calabaza?

Sí, la calabaza es muy dulce.

nʔóⁿ
ndō

nuʔ
ndáʔā

cjʔéⁿ ndīyā ndō
chúndachʔáⁿ.

nʔóⁿ ndīyā ndō.

tíⁿ tjēⁿ núʔáa.

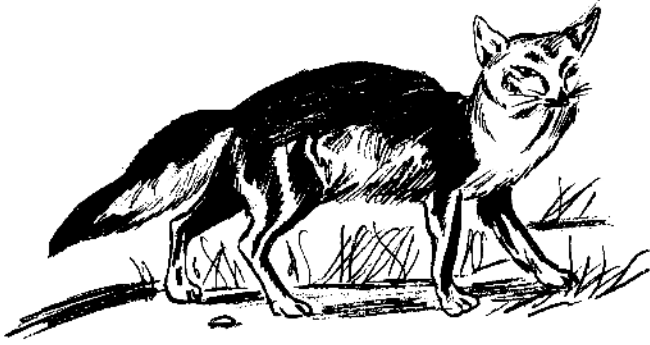
ndáʔā tjēⁿ.

¿Cuántas clases de carne
tiene él?

Cinco clases de carne.

¿Dónde está tu terreno?

Está allí.



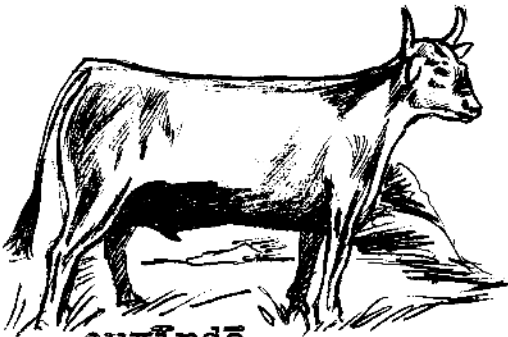
cu^onda^o zorra



cutújnú
totola



cundāxíjnū
guajolote



cuxīndā
buey



cundúji
tlacuache



jʔechʔá^a ndʔā

síndachʔá^a ndō.

chúndachʔá^a cjé cjé ndīyā ndō.

ndōʔē cúʔchíʔ.

ndōʔē cuxīndā.

ndōʔē cundāxíjnū.

ndōʔē cuxiʔjnaʔ.

El está allí

cuidando la carne.

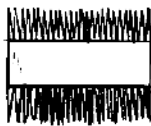
Tiene varias clases de carne.

Carne de puerco.

Carne de buey.

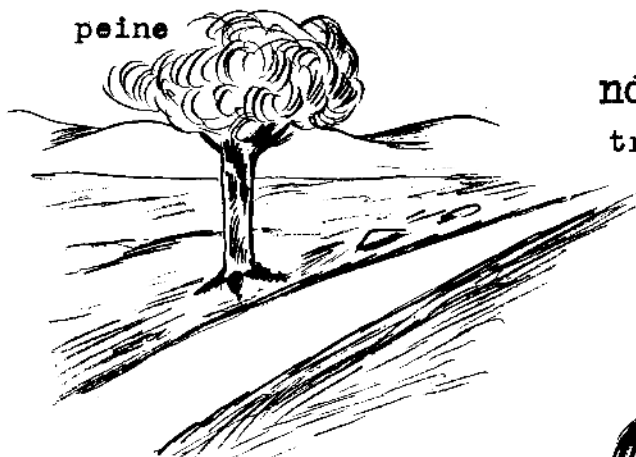
Carne de guajolote.

Carne de venado.



ndāxiché?

peine



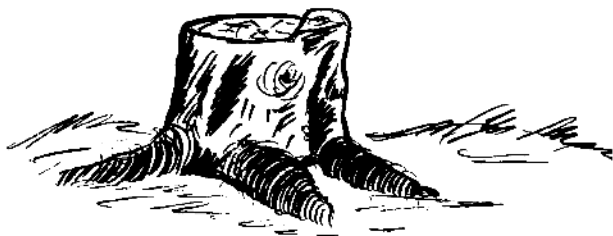
ndī?yā

camino



cāndā

nopál



nda?tu^a?

tronco



ndātje^a

frente

sine
siñe
sinde



á sine chūcā.
chāxi^a sine chūcā.
á siñe chūcā.
chāxi^a siñe chūcā.
á sinde chūcā.
chāxi^a sínéē? chūcā.

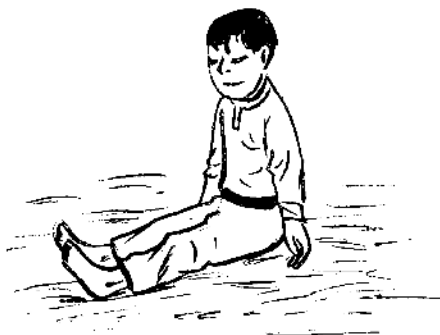
¿Son amarillos los plátanos?
Sí, son amarillos los plátanos.
¿El va a comer los plátanos?
Sí, él va a comer los plátanos.
¿Tu vas a comer los plátanos?
Sí, yo voy a comer los plátanos.

ndā
ndʔā
ʔndaʔ
chúnda
ndaʔjna

nde	ndʔI
ndʔé	nditu ^a
nūndē	
ndēsū	ndō
	cutsʔéndō

á sí^a ndāsī^a jī.
chāxi^a sí^a ndāsī^a jī.
tí^a tjē^a ndāsī^a.
ndʔā tjē^a ndāsī^a.
á ndʔé tjē^a ndāsī^a.
ndʔé tjē^a ndāsī^a.
á chúnda ndō.
nditu^a jína ndō chúnda.

¿Hay plaza hoy?
Si, hay plaza hoy.
¿Dónde está la plaza?
Allí está la plaza.
¿Es bonita la plaza?
Es bonita la plaza.
¿Tiene carne?
Tiene muy buena carne.



neʔé
ye
ñe
nde
nze



á yexā^a.

neʔé.

á ñexā^a nī^ayū^a.

ñeʔyaxā^a nī^ayū^a.

ñexā^a nze.

jínaʔya^a ñexā^a nze.

¿Pesa el niño?

No.

¿Come tortilla el niño?

El niño no come tortilla.

El niño come tierra.

No es bueno que el niño come tierra.

nzʔa

nzʔe

nzí

nzʔo^a

nzēzōo

nzēsē

nzētjé

nzeʔtoʔ

nzicji

nzíni

nzītjā

nzīyā



cutse?

conejo



cuts?éndõ

guzano



cunz?a

mapache



cundānzá?

alacrán



á sí^a cutse? nd^o.
 ne^é cū^{ya} cutse? ndⁱ.
 táā^a tí^a sí^a cutse?
 nūndē te nuú cutse?
 cū níi cundanzá?
 íchá nd^é tējú cutse?

¿Hay conejos aquí?

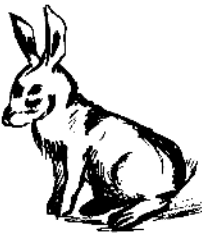
No, no hay conejos aquí.

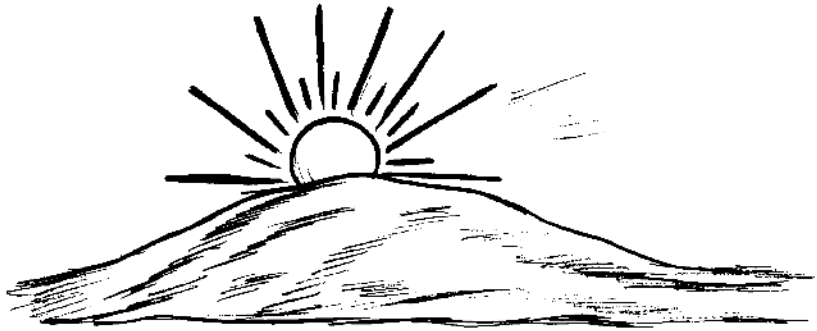
¿Entonces donde hay conejos?

Abajo hay cuatro conejos,

y tres alacranes.

Los conejos son mas bonitos.





nzʔo^a sol, día



zō^a dinero



cá^a veinte

cū nʔó^a y cinco

cá^anʔó^a veinte cinco



yúu zō^a. dos reales

nzē tierra

zé? alegre

á zé?ch?áⁿ.

chāxiⁿ zé?ch?áⁿ.

ndúye tsút?ech?áⁿ.

á chúndach?áⁿ zōⁿ.

tsūchúndach?áⁿ zōⁿ.

zé?ch?áⁿ tjēⁿch?áⁿ.

¿El está alegre?

Si, él está alegre.

Mañana él va a casarse.

¿Tiene dinero?

Va a tener dinero.

Entonces estará más alegre.



nzĩtjā

ndʔi sif^a nzĩtjā.

niʔxi^a sif^a ʔnzi.

á nduú nzĩtjā.

á nzi nzi nzĩtjā.

á tsēʔnā nzĩtjā nduú.

á tsēʔnā nzĩtjā nzi nzi.

comál

Aquí hay un comál.

También hay humo.

¿Es grande el comál?

¿Es chico el comál?

¿Va a comprar un comál grande?

¿Va a comprar un comál chico?



nzíni

nzíni nzí nzí.

nzini nduú.

á te yúu nzíni nzí nzí.

á tsē'nā nzíni.

á tsē'nā yúu nzíni.

á tsē'nā nzíni nduú.

cajete

cajete chico

cajete grande

¿Hay dos cajetes muy chicos?

¿Va a comprar un cajete?

¿Va a comprar dos cajetes?

¿Va a comprar un cajete grande?

ndʔé tǰēⁿ nzʔoⁿ.
á síⁿ ndāsīⁿ jī.
chāxiⁿ síⁿ ndāsīⁿ jī.
jʔāⁿ tséʔnā ndō.
jʔāⁿ tséʔnā nzītǰāʔnā.
jʔāⁿ tséʔnā nzētǰé.
á sinzʔendaʔtéé ndaʔjna.
sinzʔendaʔtéē nzí ndaʔjna.
jní ndaʔjna.

El día es bonito.

¿Hay plaza hoy?

Sí, hay plaza hoy.

Yo voy a comprar carne.

Yo voy a comprar mi comal.

Yo voy a comprar tequesquite.

¿Vas a hacer salsa?

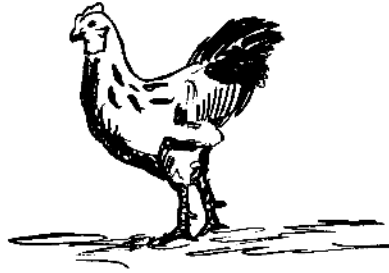
Voy a hacer un poco de salsa.

Salsa sabrosa.



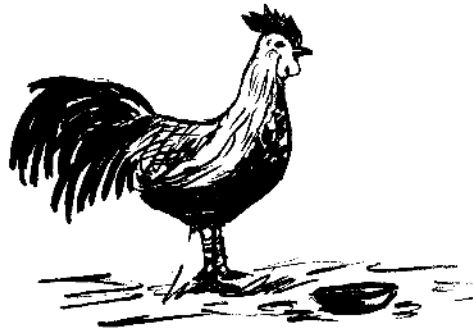
chugúte

apastle



cuchígá

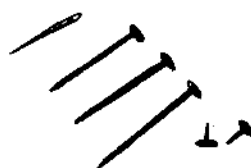
gallina



cundāchígá

gallo

chīgā



fierro

chiga?nu?



cadena

chīgā n?ó^a



son las cinco

chugúte nda?jna



molcajete

ca?g?e



nido

á sí^a ndāsī^a jī.
á nzicjich^á ndō^ē cuchígá.
nzicjich^á ndō^ē cundāchígá.
tsé^{nā} chugúte nda^{jna}.
sinz^{enda} téē nda^{jna}.
á sí^a chīgā.
sí^a chiga^{nu}?
á chīgā n^ó.
ndá cúcjí^a.

¿Hay plaza hoy?

¿El vende carne de gallina?

El vende carne de gallo.

Yo voy a comprar un molcajete.

Voy a hacer salsa.

¿Hay fierro?

Hay cadena.

¿Son las cinco?

Es muy tarde.

chīgā
cuchigá
chugúte
ca'g'e

nga'jni
ngé
ningē
ngoni



nga'jni

cielo



ningē nduú

arados grandes



ngax'e^a chi?

dentro de la olla



ng[?]e I.

yúu chi[?].

ng[?]e tjengá ngax[?]e^a chi[?].

chū tjengá ngax[?]e^a chi[?].

cj[?]é^a tjīngí chi[?].

chi[?] nduú tjīngí tēyúu zō^a.

chi[?] nzi tjīngí jo^a zō^a.

¿Qué es esto?

Son dos ollas.

¿Qué hay dentro de las ollas?

Hay calabaza dentro de las ollas.

¿Cuánto cuestan las ollas?

La olla grande cuesta doce reales.

La olla chica cuesta seis reales.



n[?]é[?]xā[?] tājō[?] jō[?] zō[?].

j[?]exā[?] tingáxā[?] ndāsī[?].

tsē[?]nāxā[?] jna cū ajó[?].

tsē[?]nāxā[?] chugúte nzí nzí.

tsē[?]nāxā[?] nzí ndō.

tāngí tsē[?]nāxā[?] quēé[?] yā[?].

Su mamá está dándole seis reales.

El está corriendo a la plaza.

El niño va a comprar picante y ajo.

Va a comprar un apastle chico.

Va a comprar un poco de carne.

Apenas alcanza para comprar todas las cosas.

tjixāⁿ tíⁿ tjēⁿ nʔéēxāⁿ.
tāchangítjāⁿ,
ngʔe chūnda jʔa.
chūndaā jna cū ajóʔ.
chūndaā chugúte nzí nzí.
cū chūndaā nzí ndō.
táāⁿ tāchangíxāⁿ,
ngʔe chūnda jʔa.
cūʔyangʔe chūndaā.

El niño camina hasta donde está su mamá.
Ella pregunta,
¿qué trae usted?
Traigo picante y ajo.
Traigo un apastle chico.
Y traigo un poco de carne.
Entonces el niño pregunta,
¿qué trae usted?
Nada, responde ella.



ng'e nz'e j'a.

j'ā^a ta nī^ayā^a.

á tsāni nī^ayā^a.

chāxi^a tsāni nī^ayā^a.

íchá tsúcjī^a,

sinz'enda'téni nda'jna.

¿Qué haces tu?

Yo tejo el petate.

¿Tejemos petates?

Si tejemos petates.

Más tarde,

hacemos salsa.

nʔánáā	mi mamá
náxi ^a	mismo
sine	amarillo
sife	comerá
ñéʔe	enfermo
nĩñu	muela
ndĩʔyā	camino
chúndá	tiene
ndʔI	aquí
nzʔe	hace
nzĩtjā	comal
nzē	tierra
ngʔe	¿qué?
nĩngē	arado
ngaʔjní	cielo

